

LECCION CINCUENTA.

1.—Práctica.

PRONUNCIACION.

This, I should think, is better than turning day into night, and night into day, as many people do. Yet I shall now and then spend a night at a ball, provided it be not in July or August; for I find no pleasure in dancing in the dog-days, as is the fashion in London. I intend also to have a stall at the opera, for every tuesday, thursday and saturday, and a private box at Covent-Garden, or Drury-Lane theatre, on mon-

days, wednesdays and fridays; but I shall seldom go to the play. I shall feel more gratified in remaining at home of an evening, and playing with my acquaintances at various games, such as cards, dice, chess, draughts\* or billiards. On sundays I shall receive the different members of my family. Every month in the year, nay every day in the week, will be devoted to some peculiar amusement: cricket to-day, fencing to-morrow, tennis the next day, and so on, all diversified according to the season.

\* Las letras *gh* se pronuncian aquí *f*, como en *laugh rough, enough*

## TRADUCCION LITERAL.

This, I should think, is better than turning day into night, and night into day, as many people do. Yet I shall now and then spend a night at a ball, provided it be not in July or August, for I find no pleasure in dancing in the dog-days, as is the fashion in London. I intend also to have a stall at the Opera, for every tuesday, thursday, and saturday, and a private box at Covent-Garden or Drury-Lane theatre on Mondays, Wednesdays and Fridays; but I shall seldom go to the play. I shall feel more gratified in remaining at home of an evening, and playing with my acquaintances at various games, such as cards, dice, chess, draughts, or billiards. On Sundays I shall receive the different members of my family. Every month in the year, nay every day in the week, will be devoted to some peculiar amusement: cricket to-day, fencing to-morrow, tennis the next day, and so on, all diversified according to the season.

## VERSION CASTIZA.

Esto es mejor, á mi entender, que convertir el dia en noche y la noche en dia, como muchas gentes lo hacen. Sin embargo, de vez en cuando pasaré una noche en el baile, siempre que no sea por Julio ó Agosto; pues no encuentro placer alguno en bailar en la canícula, como está de moda en Londres. Propóngome tambien tener un asiento en la ópera los martes, jueves y sábados; y un palco privado en el teatro de Covent-Garden, ó en el de Drury

Lane los lunes, miércoles y viernes; pero asistiré á los espectáculos raras veces. Mas grato me será quedarme en casa por la noche, jugando con mis conocidos á diversos juegos, tales como el naípe, los dados, el ajedrez, las damas ó el billar. El domingo recibiré á las diferentes personas de mi familia. Cada mes en el año, y aun cada dia en la semana, serán consagrados á algun entretenimiento particular: la vilorta hoy, mañana la esgrima, la pelota pasado mañana, y así sucesivamente, diferenciando siempre segun la estacion.

## CONVERSACION.

QUESTIONS.	ANSWERS.
Who turn day into night, and night into day?	Many people.
What do many people do?	They turn day into night and night into day.
What will he now and then spend at a ball?	A night.
Where will he spend a night?	At a ball.
When will he spend a night at a ball?	Now and then.
In what months will he not do so?	In July or August.
In what does he find no pleasure?	In dancing in the dog-days.
Where is it the fashion to dance in the dog-days?	In London.
Where does he intend to have a stall?	At the Opera.
What does he intend to have at the opera?	A stall.
For what days will he have his stall?	For every tuesday, thursday and saturday.
Where will he have a private box?	At Covent-Garden, or Drury-Lane theatre.
What will he have at Covent-Garden, or Drury-Lane theatre?	A private box.
On what days will he have his private box?	On Mondays, Wednesdays and Fridays.
When will he go to the play?	Seldom.
What will he seldom do?	Go to the play.
In what will he feel more gratified?	In remaining at home of an evening.
With whom will he play at home?	With his acquaintances.
At what games will he play with his acquaintances?	At various games, such as cards, dice, chess, draughts, or billiards.
When will he receive the different members of his family?	On Sundays.
Whom will he receive on Sundays?	The different members of his family.
What will be devoted to some peculiar amusement?	Every month in the year, nay every day in the week.
To what will every day in the week be devoted?	To some peculiar amusement.

Name some of his amusements. | Cricket, fencing and tennis.  
According to what will his amuse- | According to the season.  
ments be diversified?

FRASEOLOGÍA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.

Did you go to the ball last night?  
Yes; and I danced all night.  
It seems you are very fond of dancing.  
At what o'clock did you return home?  
At five this morning.  
Where do you intend to go to this summer?  
I shall go to France in July, and to Russia in August.  
Will you go with me to the play?  
I have two stalls at the Opera for to-morrow.  
Do you know the names of all the days in the week?  
Yes, I do: they are monday, tuesday, wednesday, thursday, friday, saturday and sunday.  
Do you often go to the play?  
I go twice a week.  
How shall we spend the evening?  
Will you play at cards?  
No; I can't bear cards.  
Shall we play at chess or draughts?  
That is too serious.  
Well, then, what game do you choose?  
I should like to play at billiards.  
Come into the billiard room, we shall play a game.  
This billiard table is very large.  
Will you choose a cue?  
I cannot find the balls.  
We shall play another time.  
Will you fence?  
I cannot; I have never learned.  
I'll give you a few lessons.  
You are a good fencer, I suppose.

TRADÚZCASE EN INGLÉS.

¿Fué V. anoche al baile?  
Sí, y bailé toda la noche.  
Parece que V. es muy apasionado al baile.  
¿A qué hora volvió V. á su casa?  
Esta mañana á las cinco.  
¿A dónde piensa V. ir este verano?  
Iré á Francia en Julio, y á Rusia en Agosto.  
¿Quiere V. ir conmigo al teatro?  
Tengo dos asientos en la Opera para mañana.  
¿Sabe V. el nombre de todos los dias de la semana?  
Sí: son lunes, martes, miércoles, juéves, viérnes, sábado y domingo.  
¿Va V. á menudo al teatro?  
Voi dos veces por semana.  
¿Cómo pasaremos la noche?  
¿Quiere V. jugar á los naipes?  
No, no puedo soportar los naipes.  
¿Jugaremos al ajedrez ó á las damas?  
Eso es demasiado serio.  
Bien, y entónces ¿qué juego elige V.?  
Quisiera jugar al billar.  
Vamos á la sala de billar: jugaremos una partida.  
Este billar es muy grande.  
¿Quiere V. escoger un taco?  
No encuentro las bolas.  
Otra vez jugaremos.  
¿Quiere V. tirar el florete?  
No puedo: no he aprendido nunca.  
Le daré á V. algunas lecciones.  
Supongo que V. es fuerte en la esgrima.

No, I'm not; but I can teach you | No, no lo soi; pero puedo enseñar á  
the little I know. | V. lo poco que sé.  
You are very kind. | Es V. muy bondadoso.

2. Division.—Análisis, Teoría, Síntesis.

PRONUNCIACION.

Between—Twelve—Twenty—Twice—Sweat—Swell—Swear—Swarm—Twilight—Sward—Sweet—Swing—Swim—Swift—Sweep.  
La *w* está despues de una consonante en estas palabras.  
648. La *w* se pronuncia *u* cuando va despues de una consonante.  
*Answer* y *towards* son excepciones.  
*Wrecked—Wrought—Writhing.*  
La *w* está seguida de *r* en estas palabras.  
649. La *w* es muda delante de *r*.  
*Tax—Six—Waxing—Exquisite—Exclaimed.*  
En las cuatro primeras palabras, la *x* hace parte de la sílaba acentuada.  
En la quinta, no está acentuada; pero la sigue una consonante.  
650. La *x* tiene el sonido fuerte de *cs* cuando está acentuada, y tambien cuando está seguida de una consonante (que no sea *h*).  
*Exulting—Example—Exertion—Exhaust—Exacted—Exhibiting.*  
La *x* no hace parte de la sílaba acentuada en estas palabras.  
651. La *x* tiene el sonido suave de *gs* cuando no está acentuada.  
Con todo, si la palabra es derivada, y la *x* lleva el acento en la raíz, conservará su sonido fuerte en aquella, aunque no haga parte de la sílaba acentuada, como en *taxation*, derivado de *tax*.  
*Lazy—Blaze—Bronze—Czar—Breeze.*  
652. La *z* tiene de ordinario el sonido silbado, igual al de las *ss* que hemos venido notando con un punto.  
En *glazier* se pronuncia como *ch* francesa suave, porque está despues del acento, y antes de *ie*. Deberia suceder lo mismo en *vizier*. Lo que hemos dicho sobre la *s* (627) autoriza la conclusion siguiente.  
653. La *z* se pronuncia como *ch* francesa, mas suavemente que de ordinario, despues del acento, delante de *ia, ie, io, iou, eou*, y delante de la terminacion *ure*.

ETIMOLOGÍA.

*Now and then*, ahora y entónces. Esta espresion corresponde á *De cuando en cuando*.  
*Spend* es un verbo irregular, cuyo pasado definido es *spent*, lo mismo que su participio pasado. Es tan aplicable al tiempo como al dinero.  
*Play*, que ya se ha visto como verbo en la leccion 29, se usa tambien como sustantivo en la significacion de *juego, espectáculo, representacion ó pieza dramática*.  
*Dice* es el plural irregular de *die*, dado (para jugar). Usase tambien *die* en

la acepcion de un *cuño*, ó pedazo de acero grabado, que sirve de molde para fabricar medallas; pero entónces su plural es regular.

*Chess*. No se usa sino en singular, como la palabra española que le corresponde.

*Draughts* viene del verbo *to draw*, sacar, traer hácia sí. Se llama algunas veces *draught* ó *draft* un número pequeño de hombres, un destacamento; y tal es, quizá, el origen de esta palabra.

*Billiards* solo se usa en plural.

654. *Member*. La terminacion *er* corresponde muchas veces á la española *ero* ó *ro*, como en *number*, número, *barber*, barbero, *gardener*, jardinero.

*Fencing*, esgrima, y *to fence*, manejar las armas, vienen del verbo *to fend*, defender.

655. *Diversify*. La terminacion *fy* corresponde ordinariamente á la española *ficar*: *To pacify*, pacificar; *to signify*, significar.

Hay palabras inglesas en *fy*, que no tienen sus equivalentes españoles en *ficar*; pero se comprenderán fácilmente observando que esta terminacion *fy* significa *hacer* ó *volver*. Así, *to nullify*, *to beautify*, *to frenchify*, se traducen en español *anular*, *embellecer*, *afrancesar*, es decir, hacer nulo, hacer bello, volver frances.

*According* viene del verbo *to accord*, que significa *acordar*, *acordarse*, *estar de acuerdo*. *According to* significa, pues, literalmente *acordándose en*, ó *estando de acuerdo con*.

## SINTAXIS.

656. *I should think*.  
Yo pensaria.  
Yo pienso.

Se usa algunas veces de *should*, sin que haya condicion, cuando se habla con cierta especie de modestia ó desconfianza de sí mismo, real ó afectada.

657. *This is better*.  
Esto es mejor.  
VALE mas esto.

No teniendo el verbo *valer* equivalente en inglés, se ocurre á diferentes locuciones para traducirle. *Vale mas* se vuelve por *It is better*.

658. *As is the fashion*.  
Como es la moda.  
Como está de moda.

Cométese muchas veces la elipsis del pronombre neutro *it* después de *as*.

659. *On Mondays*.  
Sobre lúnes.  
Los lúnes.

Todo sustantivo que no es ni sugeto ni régimen de un verbo, ni está en vocativo, debe ser regido necesariamente por una preposicion, espresa ó sobrentendida. La elipsis de esta preposicion delante de un nombre de tiempo, es ménos frecuente en inglés que en español. Usase generalmente de *on* si el tiempo de que se trata es determinado: y de *in* si es indeterminado: se diria, por ejemplo: *You will come on that day*, Usted vendrá ese dia: *We sleep in the night*, Nosotros dormimos de noche.

*Of an evening*.

De una tarde.

Una tarde.

Se emplea algunas veces *of* delante de una palabra que espresa una idea de tiempo indeterminado, como: *Of late*, últimamente ó de poco tiempo atrás: *Of old*, *of yore*, de antiguo, antiguamente.

## COMPOSICION.

1. Espero verle á V. de cuando en cuando.
2. ¿Cómo piensa V. pasar el dia?
3. He gastado el poco dinero que tenia.
4. Pasámos las noches con nuestros amigos.
5. ¿Quiere V. ir conmigo al teatro?
6. ¿Qué se representa esta noche?
7. Se representa una tragedia nueva.
8. ¿Es buena la nueva pieza?
9. Un dado tiene seis caras.
10. Aborrezco los dados y los naipes.
11. ¿Le gusta á V. la sidra?
12. ¿Qué oferta le ha hecho él á V.?
13. Debemos tener salmon con alcaparras para comer.
14. El barómetro promete buen tiempo.—654.
15. Ellas se mortificaron por (at) no haber recibido (tenido) invitacion para el baile.—655.
16. Ella quedó (fué) petrificada de terror.—636.
17. Certifico que conozco á este hombre.—656.
18. Esto me parece que no debe desagradarle.—656.
19. ¿Qué vale mas, jugar á los naipes, ó al billar?—657.
20. ¿No vale mas trabajar, que estar ocioso?—657.
21. Valdria mas venir tarde, que dejar de venir.—657.
22. Valdria mas esperar.—657.
23. Vale mas el vino que la cerveza.—657.
24. Su caballo de V. vale mucho mas que el mio.—657.
25. El sabio miembro se levantó, y habló como sigue.—658.
26. Juan no llegó á ser un señor, como se verá mas adelante.—658.
27. El permaneció pobre, como se puede suponer.—658.
28. Jugámos á la pelota despues de comer, como era nuestra costumbre.—658.
29. La diferencia de nuestras opiniones produjo una discusion, como se puede fácilmente imaginar.—658.
30. Venga V. á verme el lúnes.—659.
31. Estoy siempre en casa por la mañana.—639.
32. Esa comedia fué representada la noche en que se abrió el teatro.—659.
33. Acostumbrábamus leer algunas piezas por la noche.—659.
34. La caza comienza el primero de setiembre.—659.
35. ¿Qué intenta V. hacer el domingo?—659.
36. ¿Duerme V. alguna vez de dia?—659.
37. El jamas se baña sino en verano.—659.
38. Comenzámos nuestras lecciones el quince de Marzo.—659.

39. Hay gentes que ponen de manifiesto su talento el ingenio de Abril—659.

40. Empieza á hacer calor de día; pero todavía hace mucho frío por la noche.—645, 659.

## LECCION CINCUENTA Y UNA

### 1.—Práctica.

#### PRONUNCIACION.

I shall probably spend the winter<sup>6</sup> and a part of the spring<sup>0</sup> in town, and the summer and Autumn<sup>4 6 0</sup> in the country; or occasionally take a trip to France<sup>0</sup>, as it is so near; it is only one and twenty miles from Dover<sup>6</sup> to Calais<sup>3</sup>. I recollect that Sterne<sup>0 6 0</sup> says so in his Sentimental Journey<sup>8 6 3</sup>. Thus shall I enjoy a bachelor's<sup>3 6</sup> life for some years, before I think of matrimony<sup>6</sup>. To marry

too early<sup>6</sup> is imprudent. But when I am tired<sup>13 0</sup> of the single<sup>0</sup> state, I shall ask in marriage the beautiful Julia<sup>8</sup>, daughter to Lord Booby<sup>5</sup>, of Booby Hall, in Yorkshire<sup>0 7 0</sup>. The Boobies are a family than which there is not a greater, or a more illustrious either, in the kingdom. They have been known from time immemorial<sup>3</sup>. They are powerful people. It is they who occupy the highest posts<sup>2</sup>. The young lady is said to be one of the prettiest girls<sup>9 6</sup> in England<sup>3</sup>; and though she is now scarcely fifteen years old, (being younger than